


原住民族語言研究發展中心 107 年族語繪本

Tmotmaseiti ta Tahnmu

湯姆歷險記

-- 鄒語 --






Thanmu, popeispak'i ci oko no hahocngu,
coninoc'o mioci psasoe o'te tmopsu, 'oha kaebu
uhuta 'oyonatmopsu, ho asngcuc'o yutasufku to
Inosiconi.

湯姆

頑皮搗蛋的男孩，整天想翹課不喜歡去學校，又常常會跟姨媽鬥嘴。



Hakho, la totpiiha 'o 'i'ihosa si, la hatasi ho
svamimioa c'o ci oko no hahocngu.

哈克

衣著破破爛爛，打著赤腳四處遊蕩的男孩。



Caicio Taihokan, la na'no musmoyoa ci Hokan,
zou Amo ta Pheichi.

柴契爾大法官

一位威嚴的法官，也是佩琪的父親。



Intiancea, lahe toehunga smoyoa ta Vulaku,
cila'so sokuici yatatiskova.

印地安喬

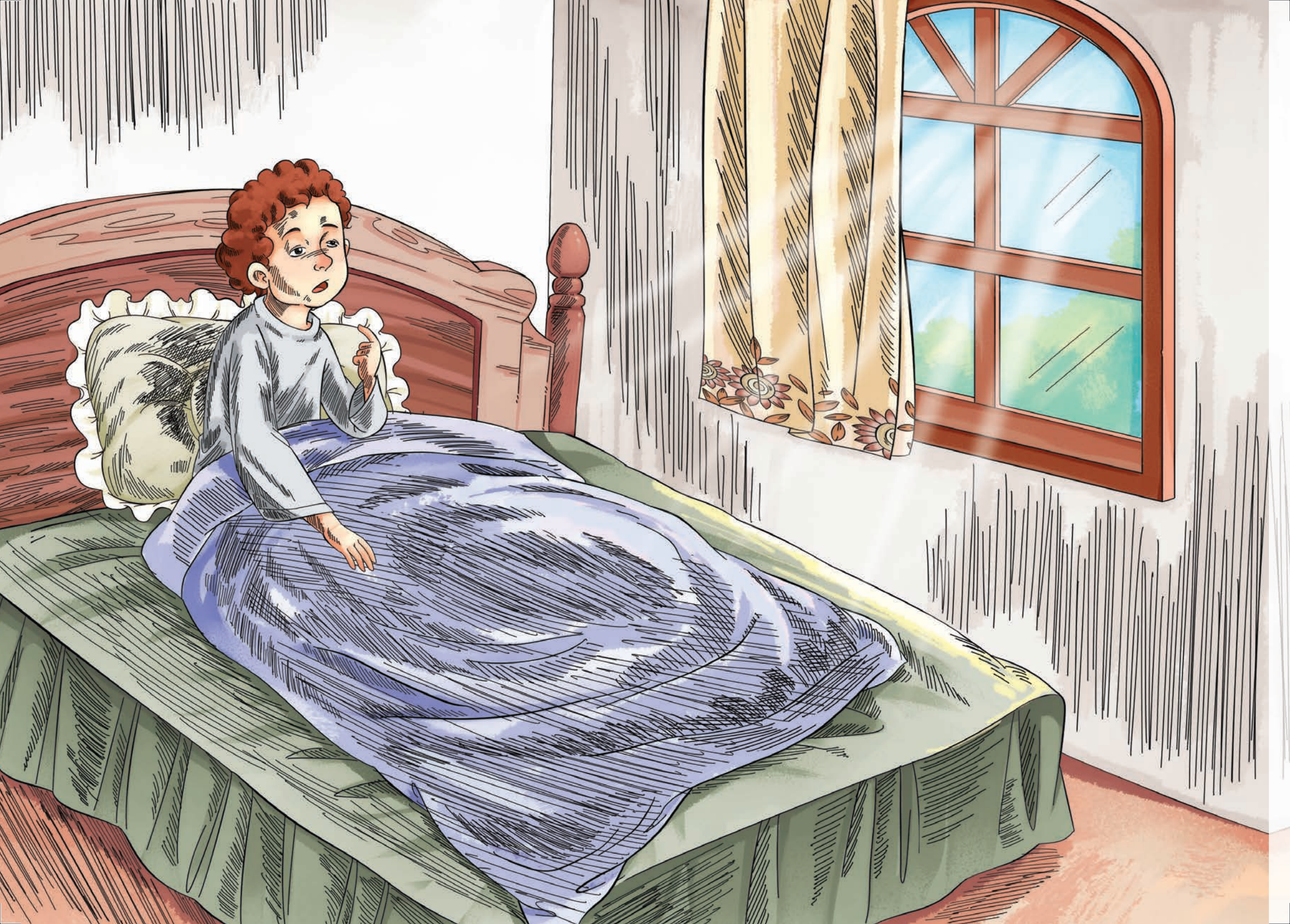
鎮上民眾所畏懼的殺人魔。



Loposun leaotathomu, mo yaa Vioin ta Hosa
tan'e, zou enic'o 'e leaotathomu tan'e.

羅勃遜醫生

在鎮上開一間診所，也是唯一的醫生。



An illustration of a child with curly hair sitting up in bed, talking to a woman (the mother) who is leaning over the bed. The child is wearing a light blue shirt and dark pants. The mother is wearing a white top and a dark skirt. The room has a window with a wooden frame and a white curtain. The bed has a white pillow and a light-colored blanket. The overall style is a simple, sketchy illustration with soft colors.

Thanmu mo yupteilu si Hakho ne tee uhta 'oyonatmops

Ta taseona maitan'e, mon'a tmaispuyu ta hopo si Thanmu, mo tmaevaevoezuhu, ma'mio no o'amos'a mioci cu yuc'u, mo mau'to'tohungu no tesi engha ho o'amo mioci uhto 'oyonatmopsu.

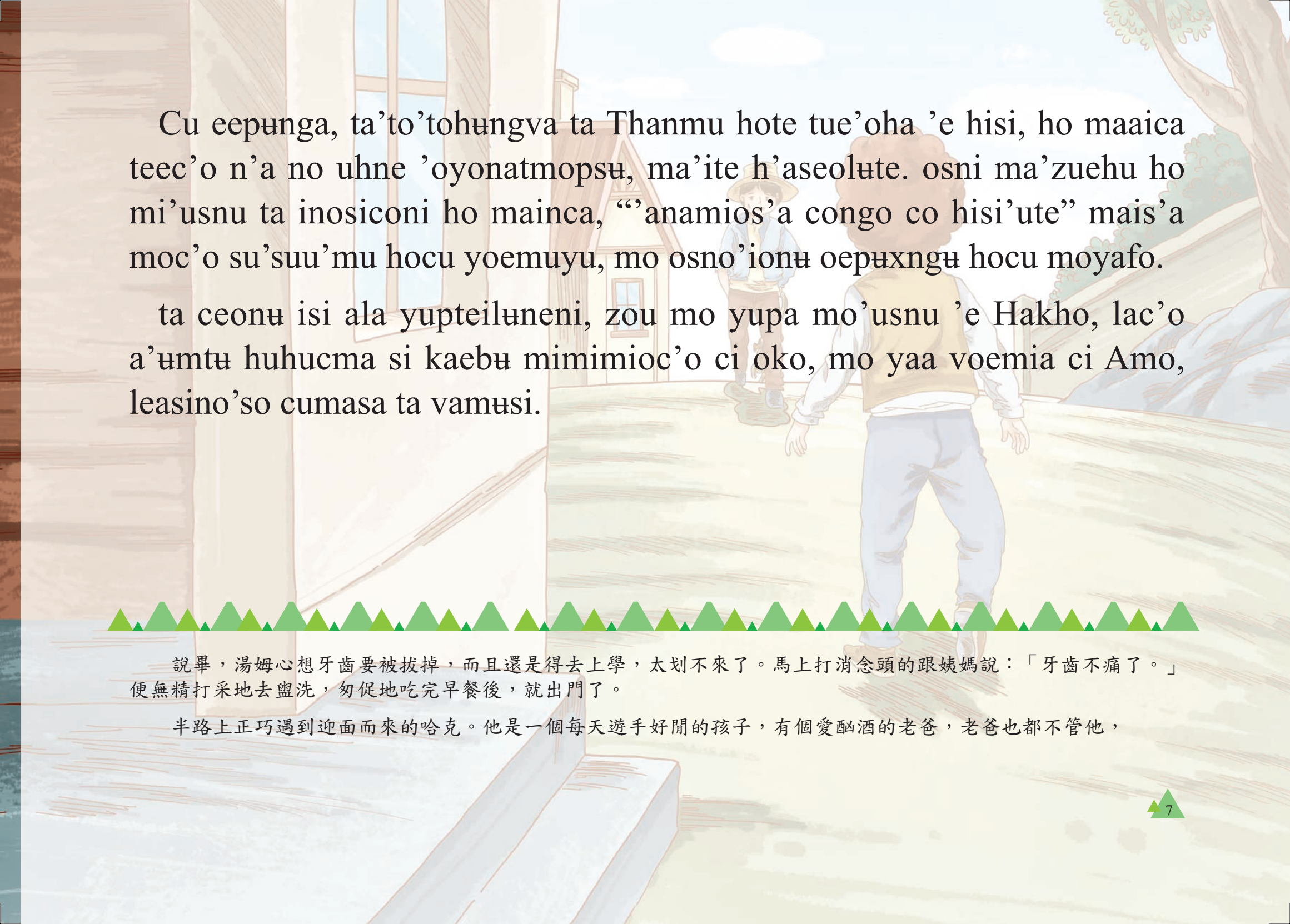
Zou micu mecocong'e hisi, memamais'amo kuiici congo, toe'usnu to Inosiconi ho mainca, "Inoconi! Inoconi! mi'o kuiici cong'e hisi, to'unin'a m'ea tosvo to 'oyonatmopsu." esosonu 'e Inosiconi ho mainca, "mamisu cong'e hisi! tena mooza poa e'ohneni to leaotothomu."

湯姆上學途中遇見哈克

這一天早晨，湯姆還躺在床上，滾來滾去，懶洋洋地根本不想起床，想著該用什麼理由可以不用去上學。

於是假裝牙痛，一副痛得受不了地跑去跟姨媽說：「姨媽姨媽，我牙痛得受不了了，幫我去跟學校請假。」姨媽很乾脆地回答說：「原來是牙痛啊！待會來去給醫生拔掉就好了。」





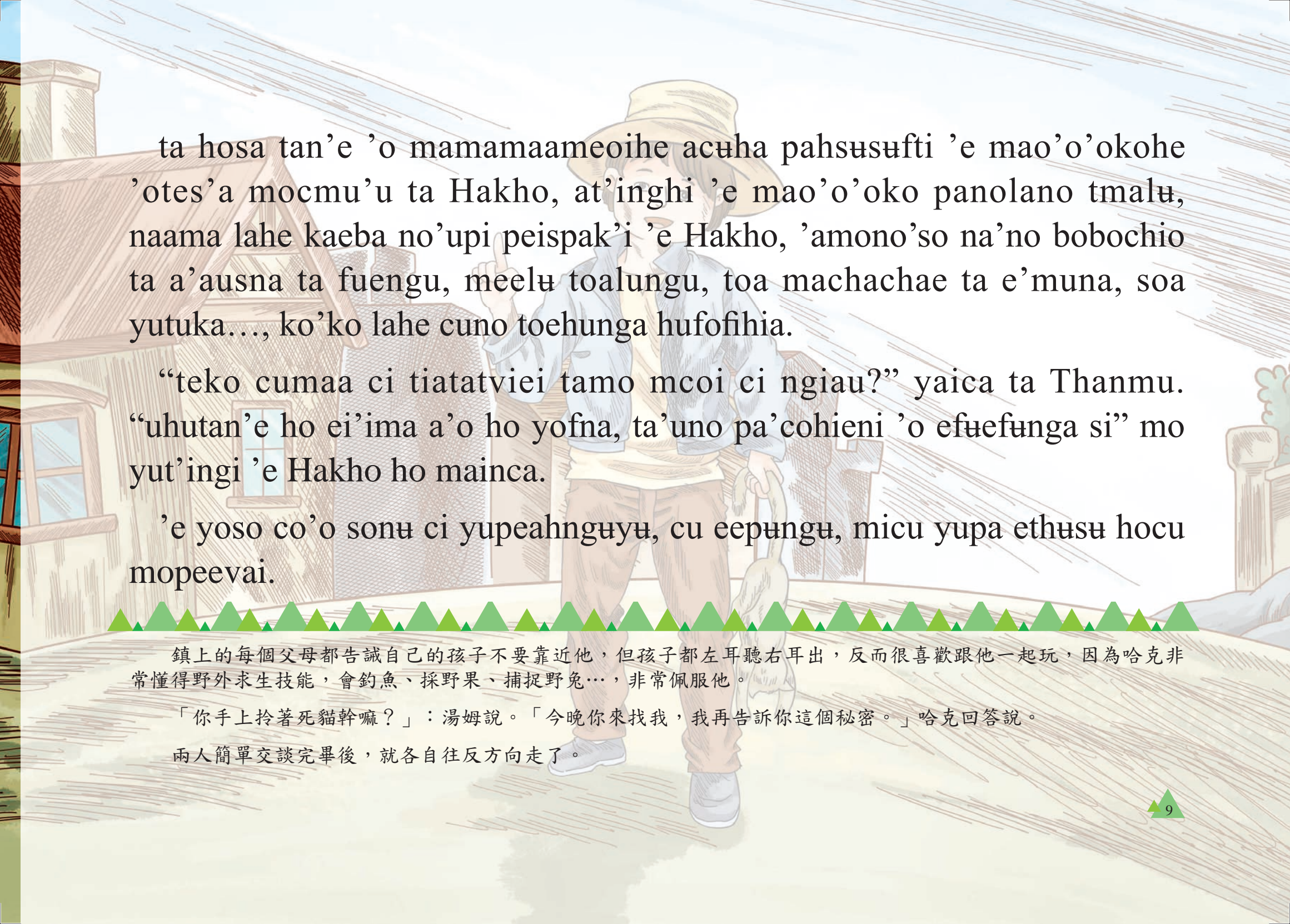
Cu eepunga, ta'to'tohungva ta Thanmu hote tue'oha 'e hisi, ho maaica teec'o n'a no uhne 'oyonatmopsu, ma'ite h'aseolute. osni ma'zuehu ho mi'usnu ta inosiconi ho mainca, “anamios'a congo co hisi'ute” mais'a moc'o su'suu'mu hocu yoemuyu, mo osno'ionu oepuxngu hocu moyafu.

ta ceonu isi ala yupteiluneni, zou mo yupa mo'usnu 'e Hakho, lac'o a'amtu huhucma si kaebu mimimios'o ci oko, mo yaa voemia ci Amo, leasino'so cumasa ta vamusi.

說畢，湯姆心想牙齒要被拔掉，而且還是得去上學，太划不來了。馬上打消念頭的跟姨媽說：「牙齒不痛了。」便無精打采地去盥洗，匆促地吃完早餐後，就出門了。

半路上正巧遇到迎面而來的哈克。他是一個每天遊手好閒的孩子，有個愛酗酒的老爸，老爸也都不管他，





ta hosa tan'e 'o mamamaameoihe acuha pahsusufti 'e mao'o'okohe 'otes'a mocmu'u ta Hakho, at'inghi 'e mao'o'oko panolano tmalu, naama lahe kaeba no'upi peispak'i 'e Hakho, 'amono'so na'no bobochio ta a'ausna ta fuengu, meelū toalungu, toa machachae ta e'muna, soa yutuka..., ko'ko lahe cuno toehunga hufofihia.

“teko cumaa ci tiatatviei tamo mcoi ci ngiau?” yaica ta Thanmu. “uhutan'e ho ei'ima a'o ho yofna, ta'uno pa'cohieni 'o efuefunga si” mo yut'ingi 'e Hakho ho mainca.

'e yoso co'o sonu ci yupeahnguyū, cu eerungu, micu yupa ethusu hocu mopeevai.

鎮上的每個父母都告誡自己的孩子不要靠近他，但孩子都左耳聽右耳出，反而很喜歡跟他一起玩，因為哈克非常懂得野外求生技能，會釣魚、採野果、捕捉野兔…，非常佩服他。

「你手上拎著死貓幹嘛？」：湯姆說。「今晚你來找我，我再告訴你這個秘密。」哈克回答說。

兩人簡單交談完畢後，就各自往反方向走了。



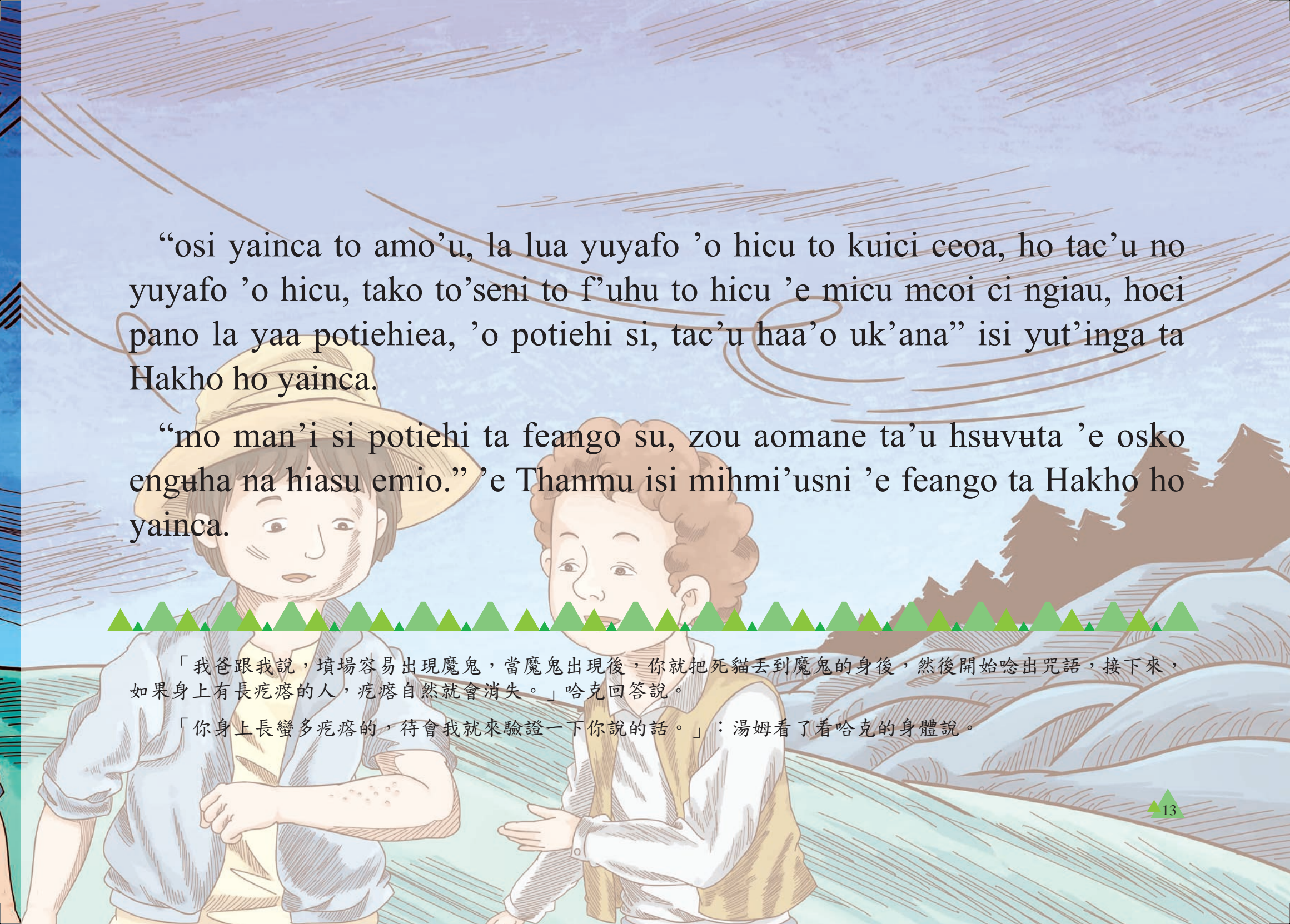
Kuici ceoa tomo okono hcuyu

maitan'e yofna mo yu'tasvutu 'e yoso, te nana yuyuso uhto Kuici ceoa tomo okono hcuyu zou ta f'uhuta hosa, mo coeconu ho yupepeahnguyu...
“man'ci iko tiatatvia simo mcoi ci ngiau!” yainca ta Thanmu.

一座小山上的墳場

今晚兩人相約一起前往鎮上後方一座小山上的墳場，邊走邊聊...「你怎麼還拎著這隻死貓啊！」：湯姆說。





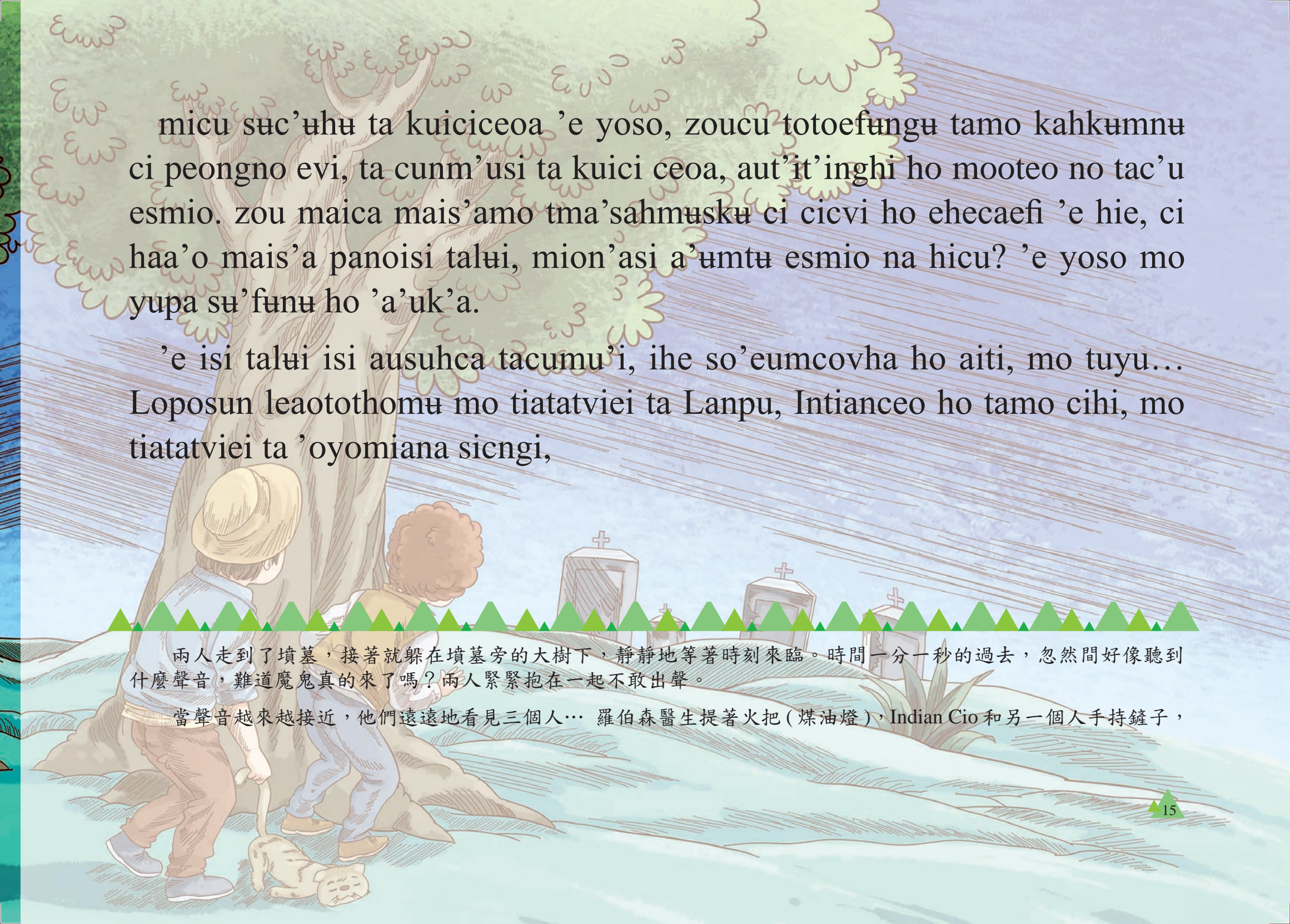
“osi yainca to amo’u, la lua yuyafu ’o hucu to kuici ceoa, ho tac’u no yuyafu ’o hucu, tako to’seni to f’uhu to hucu ’e micu mcoi ci ngiau, hoci pano la yaa potiehiea, ’o potiehi si, tac’u haa’o uk’ana” isi yut’inga ta Hakho ho yainca.

“mo man’i si potiehi ta feango su, zou aomane ta’u hsuvtata ’e osko enguha na hiasu emio.” ’e Thanmu isi mihmi’usni ’e feango ta Hakho ho yainca.

「我爸跟我說，墳場容易出現魔鬼，當魔鬼出現後，你就把死貓丟到魔鬼的身後，然後開始唸出咒語，接下來，如果身上有長疙瘩的人，疙瘩自然就會消失。」哈克回答說。

「你身上長蠻多疙瘩的，待會我就來驗證一下你說的話。」：湯姆看了看哈克的身體說。





micu suc'uhū ta kuiciceoa 'e yoso, zoucu totoefungu tamo kahkumnu ci peongno evi, ta cunm'usi ta kuici ceoa, aut'it'inghi ho mooteo no tac'u esmio. zou maica mais'amo tma'sahmusku ci cicvi ho ehcaefi 'e hie, ci haa'o mais'a panoisi talui, mion'asi a'umtu esmio na hicu? 'e yoso mo yupa su'funu ho 'a'uk'a.

'e isi talui isi ausuhca tacumu'i, ihe so'eumcovha ho aiti, mo tuyu... Loposun leaotothomū mo tiatatviei ta Lanpu, Intianceo ho tamo cihī, mo tiatatviei ta 'oyomiana sicngi,

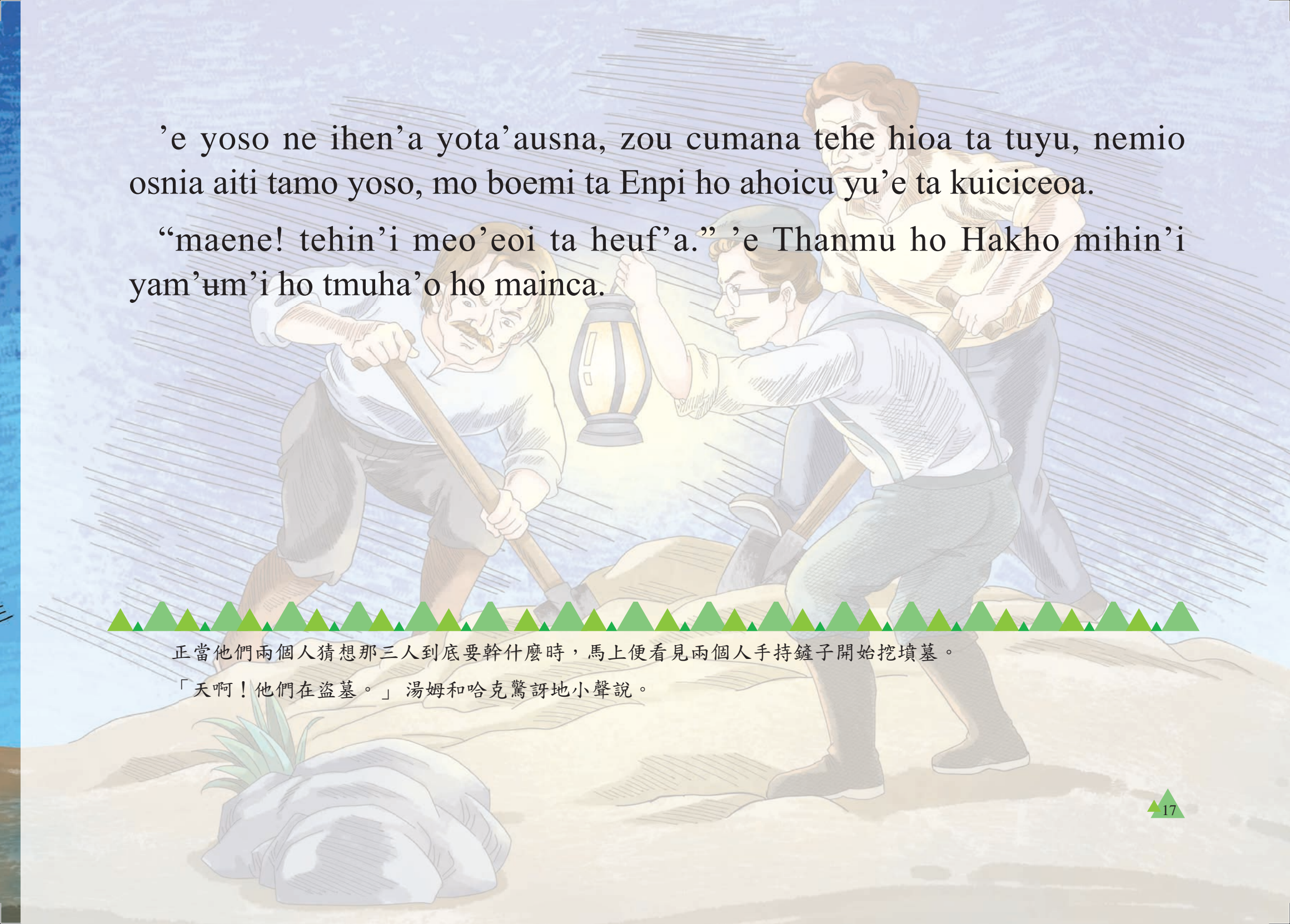
兩人走到了墳墓，接著就躲在墳墓旁的大樹下，靜靜地等著時刻來臨。時間一分一秒的過去，忽然間好像聽到什麼聲音，難道魔鬼真的來了嗎？兩人緊緊抱在一起不敢出聲。

當聲音越來越接近，他們遠遠地看見三個人... 羅伯森醫生提著火把（煤油燈），Indian Cio 和另一個人手持鏟子，



'e yoso ne ihen'a yota'ausna, zou cumana tehe hioa ta tuyu, nemio osnia aiti tamo yoso, mo boemi ta Enpi ho ahoicu yu'e ta kuiciceoa.

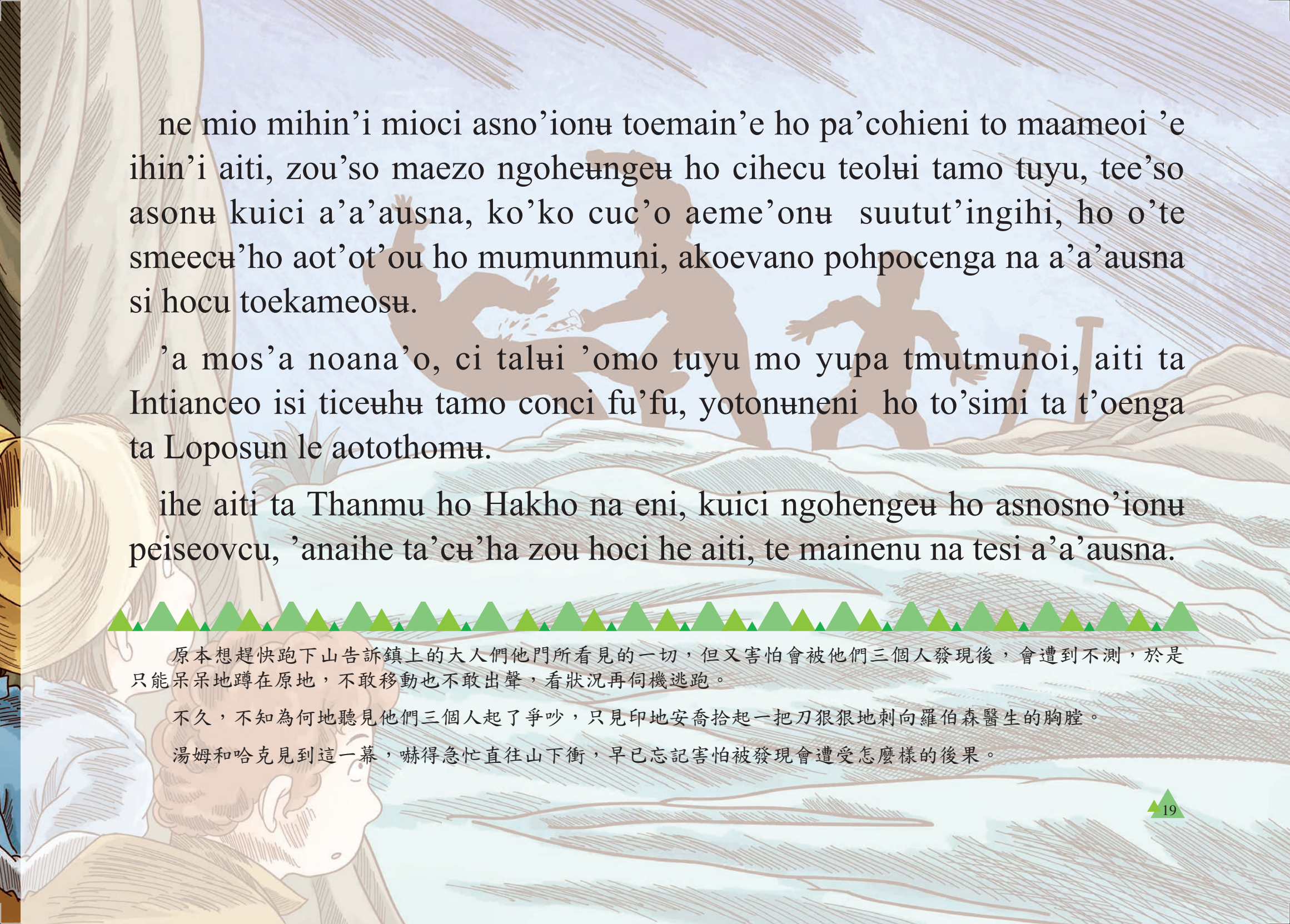
“maene! tehin'i meo'ei ta heuf'a.” 'e Thanmu ho Hakho mihin'i yam'um'i ho tmuha'o ho mainca.



正當他們兩個人猜想那三人到底要幹什麼時，馬上便看見兩個人手持鏟子開始挖墳墓。

「天啊！他們在盜墓。」湯姆和哈克驚訝地小聲說。





ne mio mihin'i mioci asno'ionu toemain'e ho pa'cohieni to maameoi 'e ihin'i aiti, zou'so maezo ngoheungeu ho cihecu teolai tamo tuyu, tee'so asonu kuici a'a'ausna, ko'ko cuc'o aeme'onu suutut'ingihi, ho o'te smeecu'ho aot'ot'ou ho mumunmuni, akoevano pohpocenga na a'a'ausna si hocu toekameosu.

'a mos'a noana'o, ci talai 'omo tuyu mo yupa tmutmunoi, aiti ta Intianceo isi ticeuhu tamo concu fu'fu, yotonuneni ho to'simi ta t'oenga ta Loposun le aotothomu.

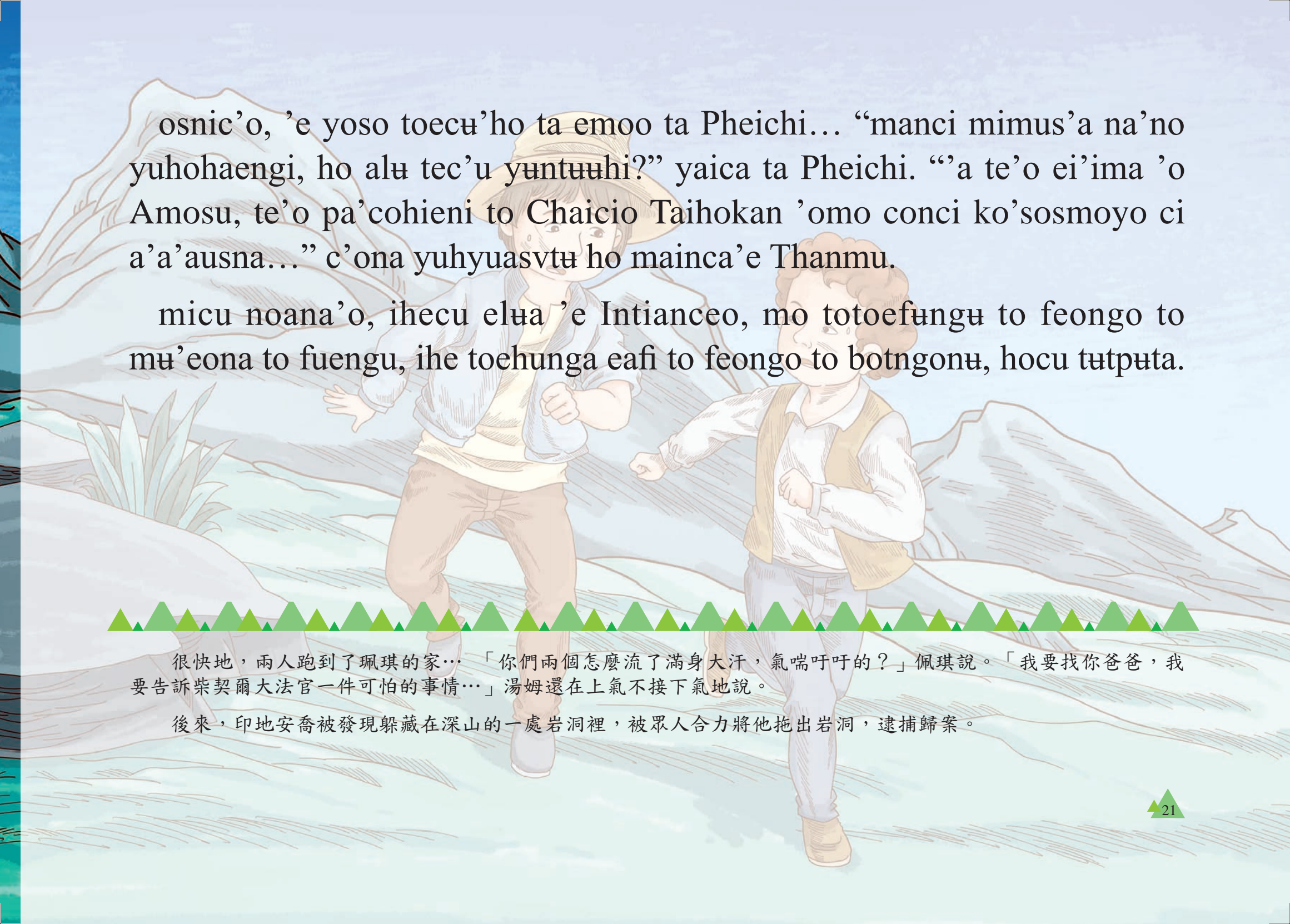
ihe aiti ta Thanmu ho Hakho na eni, kuici ngohengeu ho asnosno'ionu peiseovcu, 'anaihe ta'cu'ha zou hoci he aiti, te mainenu na tesi a'a'ausna.

原本想趕快跑下山告訴鎮上的大人們他們所看見的一切，但又害怕會被他們三個人發現後，會遭到不測，於是只能呆呆地蹲在原地，不敢移動也不敢出聲，看狀況再伺機逃跑。

不久，不知為何地聽見他們三個人起了爭吵，只見印地安喬拾起一把刀狠狠地刺向羅伯森醫生的胸膛。

湯姆和哈克見到這一幕，嚇得急忙直往山下衝，早已忘記害怕被發現會遭受怎樣的後果。



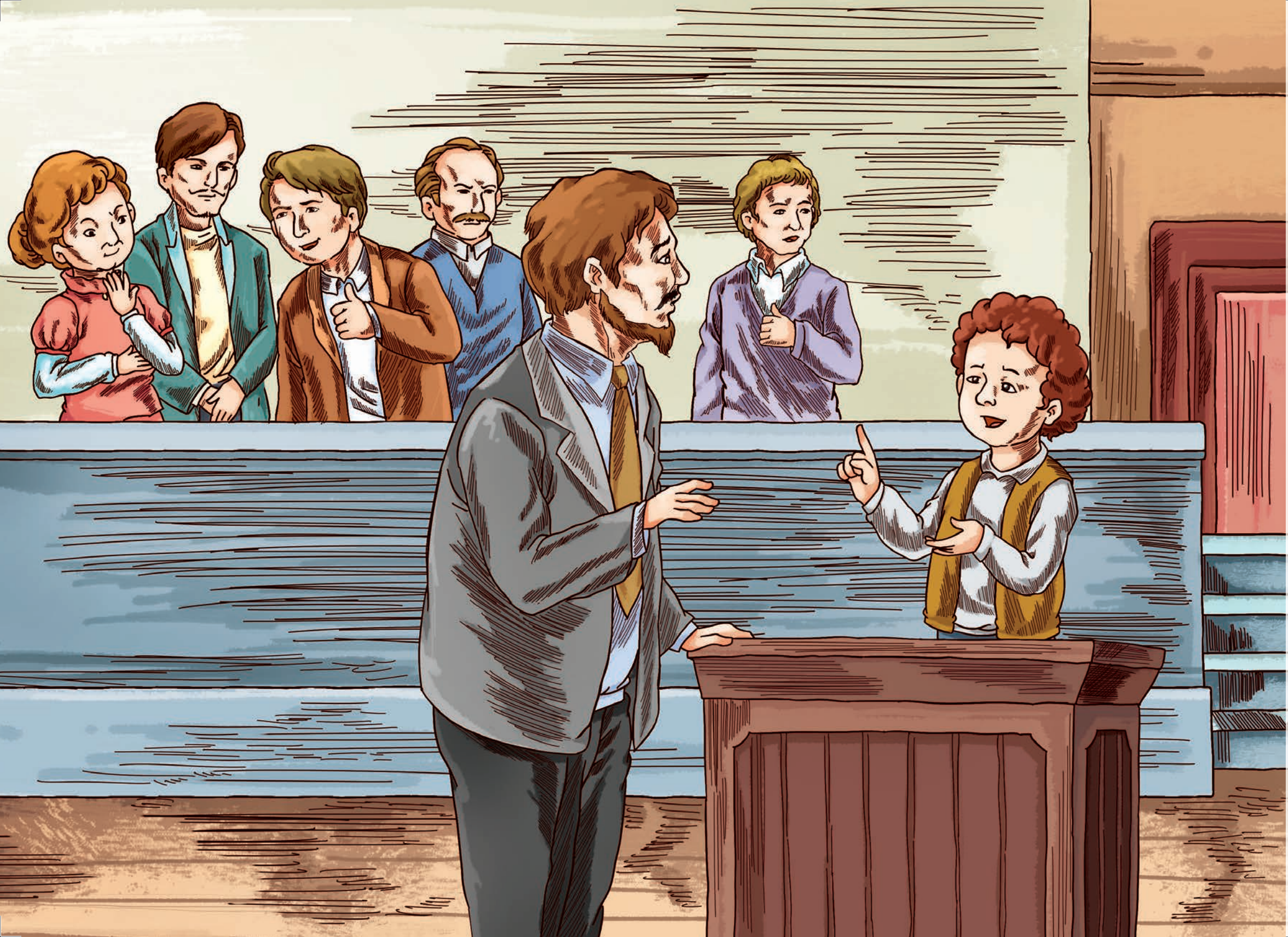


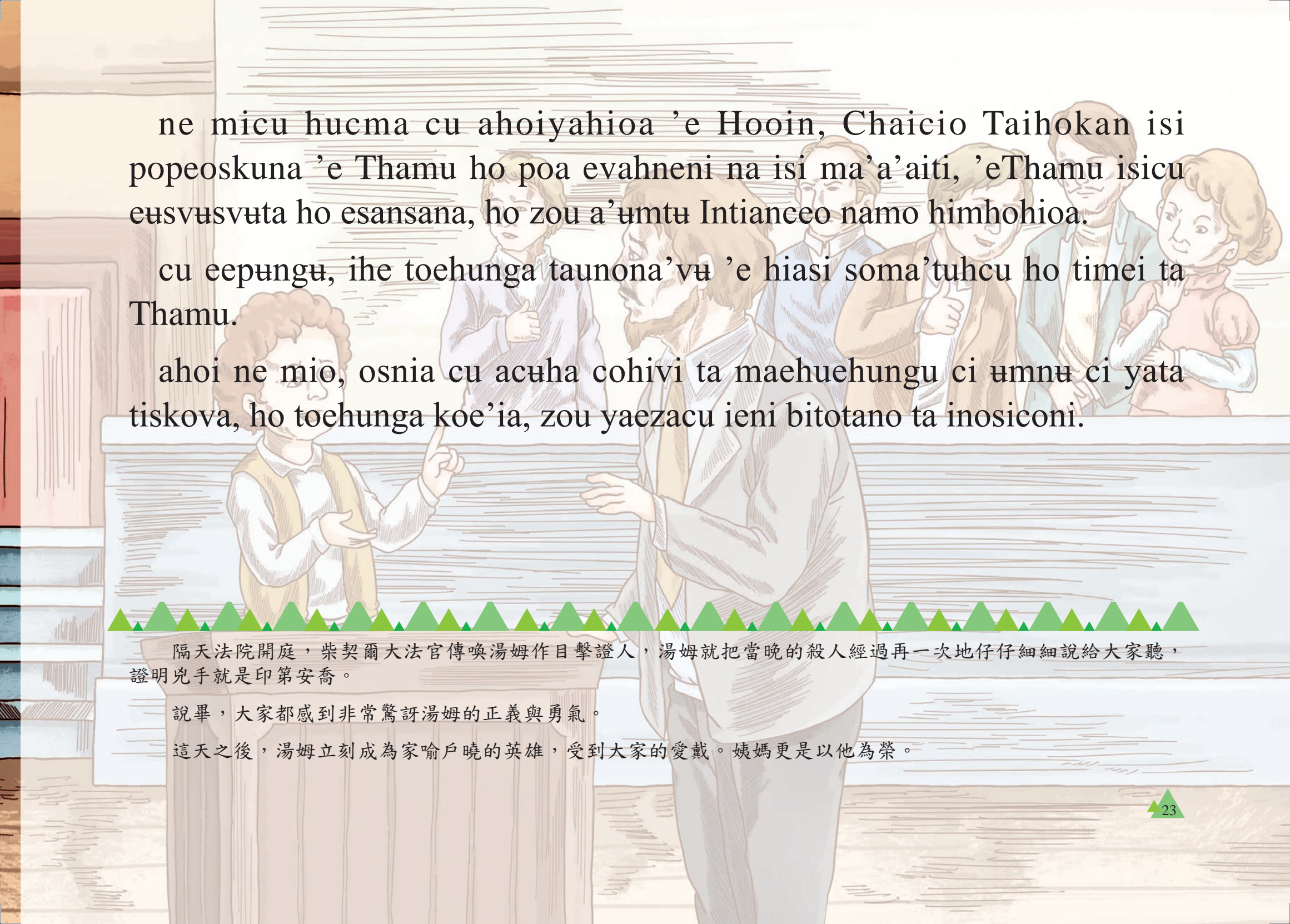
osnic'o, 'e yoso toecu'ho ta emoo ta Pheichi... "manci mimus'a na'no yuhohaengi, ho alu tec'u yuntuuhi?" yaica ta Pheichi. "a te'o ei'ima 'o Amosu, te'o pa'cohieni to Chaicio Taihokan 'omo conci ko'sosmoyo ci a'a'ausna..." c'ona yuhyuasvtu ho mainca'e Thanmu.

micu noana'o, ihecu elua 'e Intianceo, mo totoefungu to feongo to mu'eona to fuengu, ihe toehunga eafi to feongo to botngonu, hocu tutrpta.

很快地，兩人跑到了珮琪的家... 「你們兩個怎麼流了滿身大汗，氣喘吁吁的？」珮琪說。「我要找你爸爸，我要告訴柴契爾大法官一件可怕的事情...」湯姆還在上氣不接下氣地說。

後來，印地安喬被發現躲藏在深山的一處岩洞裡，被眾人合力將他拖出岩洞，逮捕歸案。





ne micu hucma cu ahoiyahioa 'e Hooin, Chaicio Taihokan isi popeoskuna 'e Thamu ho poa evahneni na isi ma'a'aiti, 'eThamu isicu eusvʉsvʉta ho esansana, ho zou a'ʉmtʉ Intianceo namo himhohioa.

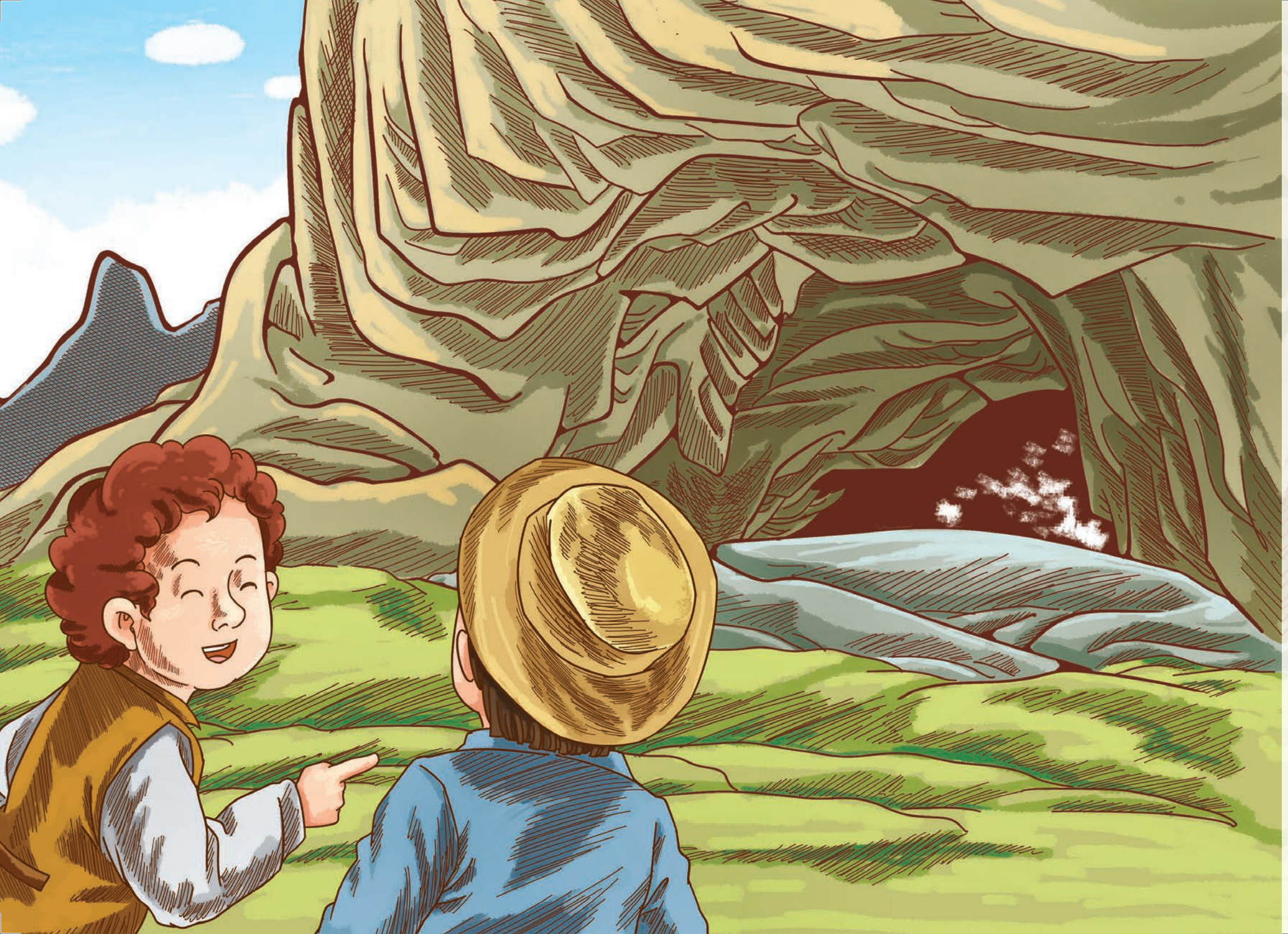
cu eepʉngʉ, ihe toehunga taunona'vʉ 'e hiasi soma'tuhcu ho timei ta Thamu.

ahoi ne mio, osnia cu acuha cohivi ta maehuehingu ci ʉmnu ci yata tiskova, ho toehunga koe'ia, zou yaezacu ieni bitotano ta inosiconi.

隔天法院開庭，柴契爾大法官傳喚湯姆作目擊證人，湯姆就把當晚的殺人經過再一次地仔仔細細說給大家聽，證明兇手就是印第安喬。

說畢，大家都感到非常驚訝湯姆的正義與勇氣。

這天之後，湯姆立刻成為家喻戶曉的英雄，受到大家的愛戴。姨媽更是以他為榮。



yam'um'i ho man'ici toc'uha ci tmotmaseiti

“teto uhuto osi totoefungi to Intianceo ci feongo ho aiti, nenusino pano o'aisi poa cohivneni no mocmo ci yupasusi.” 'e yoso mo cono tumunsohu ho mainca. zou, 'e yoso micu yuyuso ho mo'usnu to oi'i to feongo.

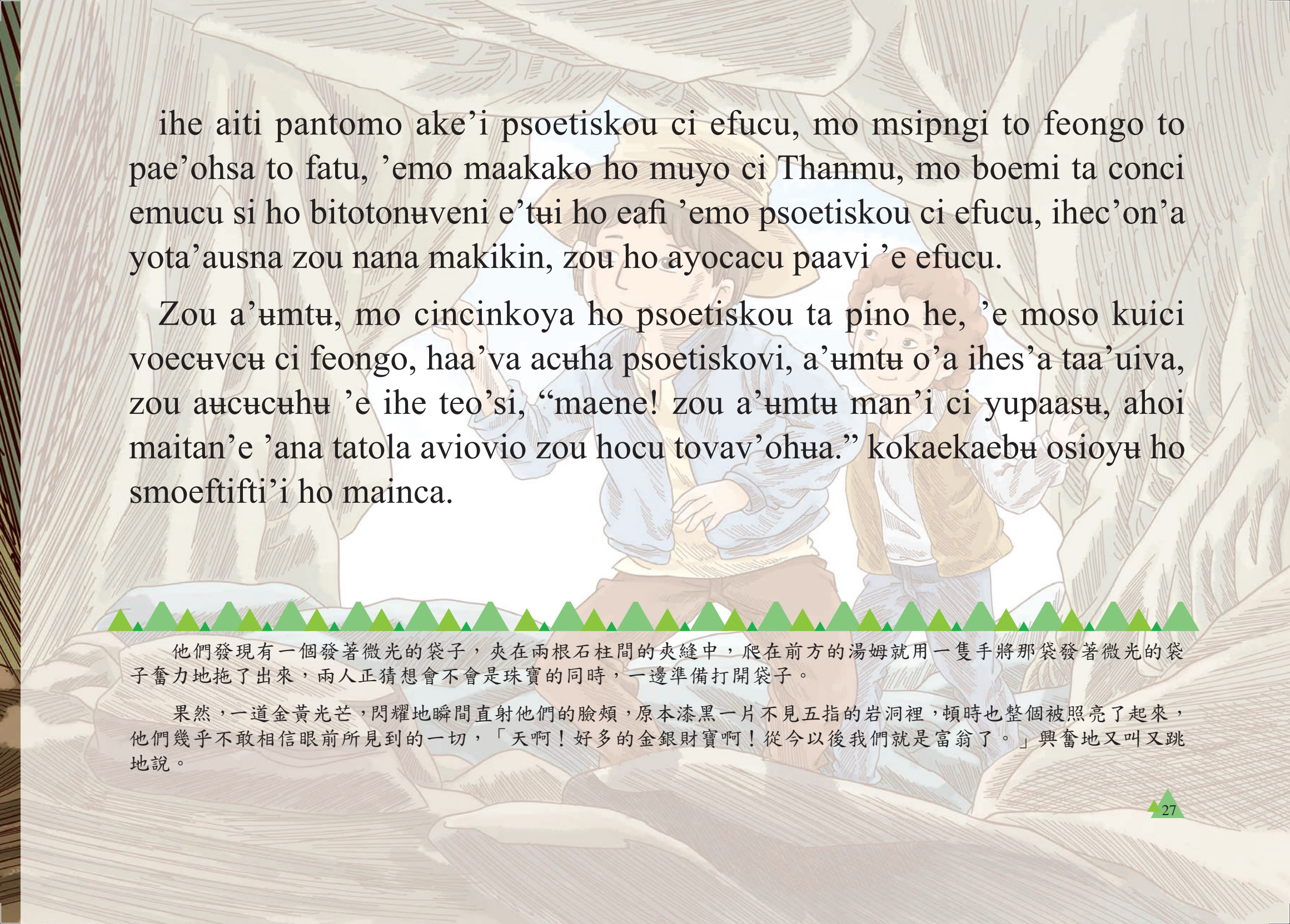
'e feongo moc'o na'no mepsu, ho co mais'a 'e cpuh'o 'e hia bankakea, mihin'i cu bumeemealu ho yu'sipopoha'o ohmu'sonu, mo fihto hia mu'eona ho nama ausuhcu lomtu. ne mio to mu'eona si ci mais'a panomo ake'i psoetikou, cu na'no taunona'vu ho yu'sisuhcu...

刺激又豐收的歷險

「要不要去印第安喬藏匿的岩洞裡瞧一瞧，也許他有藏著不為人知的寶藏。」兩人異口同聲說。於是，兩個人便一起出發往岩洞的方向去。

岩洞非常的狹窄，只容許半個人身的高度。於是他們小心翼翼地往裡面爬行，越深就越窄。突然間，岩洞的深處發出微微的金色光芒，便更好奇地往裡面爬...





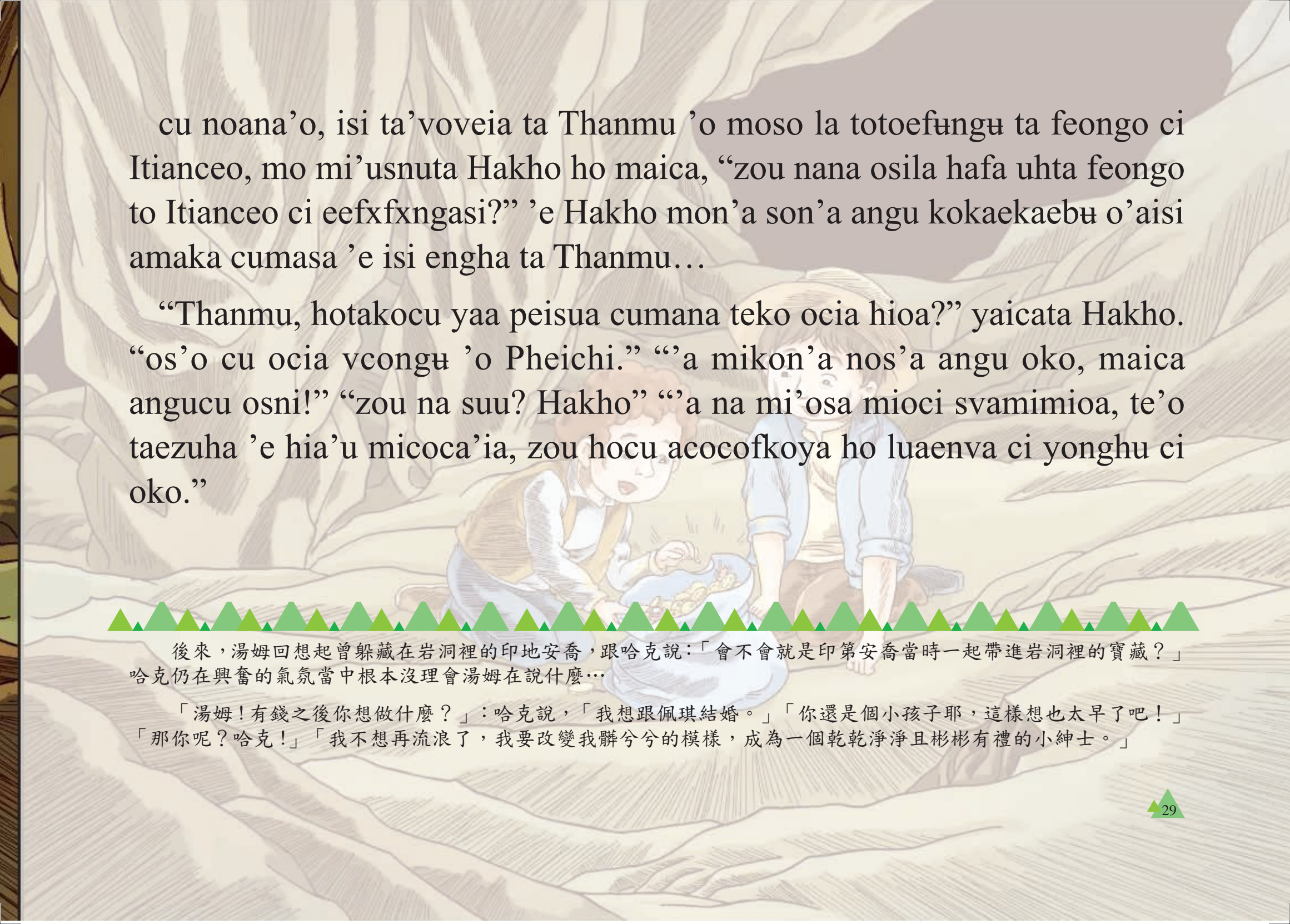
ihe aiti pantomo ake'i psoetiskou ci efucu, mo msipngi to feongo to pae'ohsa to fatu, 'emo maakako ho muyo ci Thanmu, mo boemi ta conci emucu si ho bitotonuveni e'tai ho eafi 'emo psoetiskou ci efucu, ihec'on'a yota'ausna zou nana makikin, zou ho ayocacu paavi 'e efucu.

Zou a'umtu, mo cincinkoya ho psoetiskou ta pino he, 'e moso kuici voecuvcu ci feongo, haa'va acuha psoetiskovi, a'umtu o'a ihes'a taa'uiva, zou aucusuhu 'e ihe teo'si, "maene! zou a'umtu man'i ci yupaasu, ahoi maitan'e 'ana tatola aviovio zou hocu tovav'ohua." kokaekaebu osioyu ho smoeftifti'i ho mainca.

他們發現有一個發著微光的袋子，夾在兩根石柱間的夾縫中，爬在前方的湯姆就用一隻手將那袋發著微光的袋子奮力地拖了出來，兩人正猜想會不會是珠寶的同時，一邊準備打開袋子。

果然，一道金黃光芒，閃耀地瞬間直射他們的臉頰，原本漆黑一片不見五指的岩洞裡，頓時也整個被照亮了起來，他們幾乎不敢相信眼前所見到的一切，「天啊！好多的金銀財寶啊！從今以後我們就是富翁了。」興奮地又叫又跳地說。





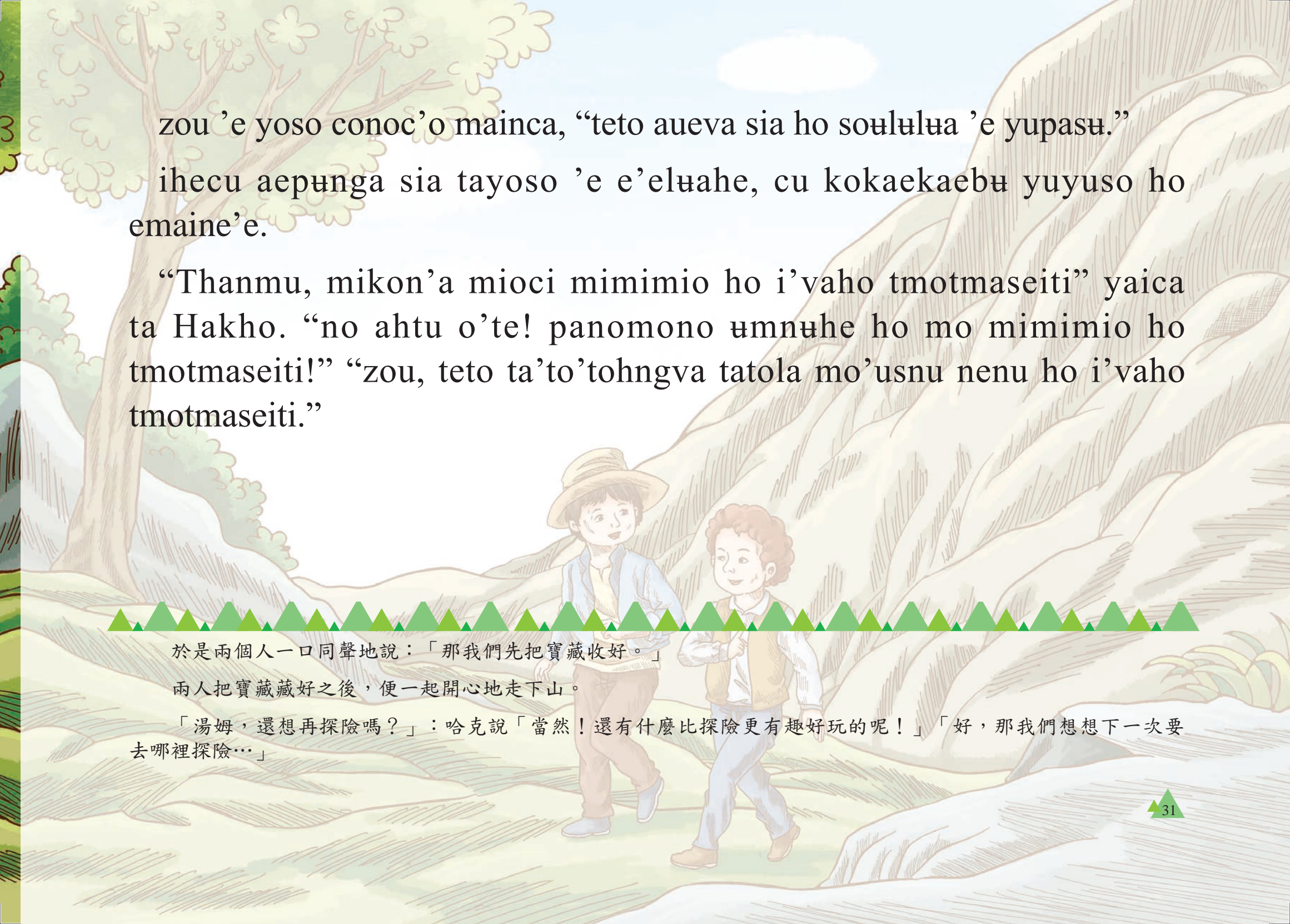
cu noana'o, isi ta'voveia ta Thanmu 'o moso la totoefungu ta feongo ci Itianceo, mo mi'usnuta Hakho ho maica, "zou nana osila hafa uhta feongo to Itianceo ci eefxngasi?" 'e Hakho mon'a son'a angu kokaekaebu o'aisi amaka cumasa 'e isi engha ta Thanmu...

"Thanmu, hotakocu yaa peisua cumana teko ocia hioa?" yaicata Hakho. "os'o cu ocia vcongu 'o Pheichi." "'a mikon'a nos'a angu oko, maica angucu osni!" "zou na suu? Hakho" "'a na mi'osa mioci svamimioa, te'o taezuha 'e hia'u micoca'ia, zou hocu acocofkoya ho luaenva ci yonghu ci oko."

後來，湯姆回想起曾躲藏在岩洞裡的印地安喬，跟哈克說：「會不會就是印第安喬當時一起帶進岩洞裡的寶藏？」哈克仍在興奮的氣氛當中根本沒理會湯姆在說什麼…

「湯姆！有錢之後你想做什麼？」哈克說，「我想跟佩琪結婚。」「你還是個小孩子耶，這樣想也太早了吧！」「那你呢？哈克！」「我不想再流浪了，我要改變我髒兮兮的模樣，成為一個乾乾淨淨且彬彬有禮的小紳士。」





zou 'e yoso conoc'o mainca, "teto aueva sia ho soululua 'e yupasū." ihecu aepunga sia tayoso 'e e'eluahe, cu kokaekaebu yuyuso ho emaine'e.

"Thanmu, mikon'a mioci mimimio ho i'vaho tmotmaseiti" yaica ta Hakho. "no ahtu o'te! panomono umnuhe ho mo mimimio ho tmotmaseiti!" "zou, teto ta'to'tohngva tatola mo'usnu nenu ho i'vaho tmotmaseiti."

於是兩個人一口同聲地說：「那我們先把寶藏收好。」

兩人把寶藏藏好之後，便一起開心地走下山。

「湯姆，還想再探險嗎？」：哈克說「當然！還有什麼比探險更有趣好玩的呢！」「好，那我們想想下一次要去哪裡探險…」

The background is a stylized illustration of a snowy mountain range. In the foreground, two children are seen from behind, standing on a snow-covered path. The child on the left has curly hair and wears a yellow vest over a white shirt. The child on the right wears a tan hat, a light blue shirt, and brown pants. The mountains are rendered with white and light blue washes and brown outlines. The sky is a pale, hazy blue. In the distance, dark evergreen trees are visible against the sky. The overall style is that of a children's book illustration.

Tmotmaseiti ta Tahnmu

湯姆歷險記

-- 鄒語 --

發行機關：原住民族委員會

執行單位：原住民族語言研究發展中心

監製：宋麗梅 主任

總編輯：Ilong moto 執行長

族語翻譯：吳新光 族語老師

繪圖：張才洪 繪圖師

責任編輯：Salribukelr Kunkuwan 研究助理

改編自馬克·吐溫 Mark Twain (The Adventures of Tom Sawyer)

原住民族委員會版權所有 © 2018

